

---

## РОЛЬ РЕДАКТИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Н.С. Зверева

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198*

Настоящая статья посвящена рассмотрению роли редактирования в общем процессе перевода. С одной стороны, хотя переводчики по определению являются «бойцами-одиночками», все же знать абсолютно все невозможно. С другой стороны, несмотря на бурное развитие систем машинного перевода, наравне с достоинствами они имеют один весомый недостаток — компьютер не обладает лингвистическим чутьем, которое так важно для получения полноценного перевода. Для повышения лингвистического качества перевода, выполненного как традиционным способом, так и с помощью автоматизированных систем перевода, требуется редактирование, особенности применения которого изложены в данной статье.

**Ключевые слова:** редактирование, машинный перевод, грамматические категории, лексико-стилистические трансформации, грамматические трансформации, автоматизированные системы перевода.

Процесс перевода — это не просто замена единиц одного языка единицами другого языка. Перевод — это сложный процесс, включающий ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику. Вот как описывает процесс перевода Г.М. Стрелковский: «Переводчик воспринимает исходящую от отправителя информацию в виде конкретных произведений речи. Именно в этих речевых произведениях и реализуется коммуникативное намерение. Следовательно, переводчику необходимо так преобразовать речевое произведение одного языка в речевое произведение другого, чтобы передать коммуникативное намерение отправителя. Важным требованием является точность в переводе, которая должна определяться не точным соответствием между единицами двух языков, а функциональной тождественностью. Точным может считаться лишь такой перевод, который обеспечивает тождественность функции речевого произведения при эквивалентности смыслового оригинала и его транслята» [8].

Такая «тождественность функции речевого произведения» невозможна при пословном или буквальном переводе. В толковом словаре переводческих терминов ученого-лингвиста В.Н. Комиссарова можно найти определение этому явлению: **Грамматический буквализм** — сохранение грамматических структур или форм подлинника в переводном тексте [2].

Конечно, если мысль можно выразить таким же образом, как она выражена в оригинале, это и надо сделать. Так, при переводе фразы «Она живет в Лондоне» как «She lives in London» наблюдается соответствие на всех уровнях — формальном и семантическом. Но подобные случаи скорее исключение, чем правило.

Чаще всего для получения «функциональной, а не пословной тождественности» переводчик должен использовать так называемые трансформации. Что же это такое?

Различные ученые по-разному определяли переводческие трансформации. Так, например, Р.К. Миньяр-Белоручев дал следующее определение: «*Трансформация* — основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [5].

А.Д. Швейцер: «*Переводческие трансформации* — это межъязыковые операции перевыражения смысла» [9].

Я.И. Рецкер же определяет трансформации как «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение слова исходящего языка в контексте и находим ему соответствие в переводящем языке, не совпадающее со словарным» [6].

Л.К. Латышев, принимая во внимание два критерия адекватного перевода — равноценность регулятивного воздействия исходного и переводного текстов и их семантико-структурное подобие, — именуется переводческие трансформации как «отступление от структурного и семантического параллелизма между исходным и переводным текстом в пользу их равноценности в плане воздействия» [4].

Итак, переводческие трансформации происходят по причине неполной общности или различия исходного и переводящего языков. Не стоит забывать и то, что при переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. Описывая предметную ситуацию, переводящий язык может выбрать иную, чем в исходном языке, отправную точку в описании, использовать иной предикат или конфигурацию признаков [1].

Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т.п.

В то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается в существенных различиях между грамматическими свойствами, например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, деепричастие в русском языке, полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке и т.д.

При этом не следует забывать, что как различие, так и сходство между грамматическими формами, их функциями и значениями может быть полным и неполным. Полное сходство, как правило, встречается сравнительно редко, так же как и полное, некомпенсируемое различие.

В переводоведении существует множество классификаций видов переводческих трансформаций, но все они делятся на три основные группы: лексические,

грамматические и стилистические трансформации. Кратко рассмотрим каждую из групп.

Грамматические трансформации имеют место при несовпадении в строе двух языков на грамматическом уровне. Эти несовпадения наблюдаются в тех случаях, когда либо в русском языке отсутствует грамматическая форма, которая наличествует в английском, либо когда категория существует в двух языках, но нет полного совпадения [7].

Лексические трансформации являются частью переводческой практики в силу разной структуры английского и русского предложений или невозможности найти эквивалент слова или его соответствия, например, некоторые глаголы приобрели большую полисемию, чем это зарегистрировано в словарях. Причины, вызывающие лексические трансформации, по существу, безграничны. Они связаны с семантическими особенностями обоих языков. Разница в смысловой структуре слова, в его употреблении, его сочетаемости, вызываемых им ассоциаций, характере фразеологии и образности, в особенностях словарного состава каждого слова — все эти явления ставят перед переводчиком сложные задачи [7].

Применение же лексико-стилистических трансформаций оправдано тем, что иногда очень сложно или вообще невозможно отыскать в переводящем языке соответствующие стилистические средства, без использования которых переводчик не сможет полностью передать образно-эмоциональную окраску оригинала. С другой стороны, не все стилистические средства носят ярко индивидуальный характер. Многие из них уже стали традиционными, зафиксированными в словарях. Такие традиционные образные средства далеко не всегда следует сохранять в переводе, так как они могут произвести впечатление чего-то более экспрессивного и эмпатического, чем они являются в английском оригинале [7].

Обобщая вышесказанное, необходимо отметить, что переводческие трансформации неизбежны для получения адекватного варианта перевода, адаптированного к действительности переводящего языка.

«Мотивированность переводческих трансформаций заключается в сочетании творческого подхода к переводу со строгим отношением к передаче содержательной стороны исходного текста, его существующих особенностей, исключающих переводческий произвол» [3].

А сейчас давайте рассмотрим возможности автоматизированных систем перевода, которые приобрели столь широкую популярность не только в научно-исследовательских кругах, но и среди переводчиков-профессионалов.

Машинный перевод — выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.

Для осуществления машинного перевода в компьютер вводится специальная программа, реализующая алгоритм перевода, под которым понимается последовательность однозначно и строго определенных действий над текстом для нахождения переводных соответствий в данной паре языков  $L_1$  —  $L_2$  при заданном на-

правлении перевода (с одного конкретного языка на другой). Система машинного перевода включает в себя двуязычные словари, снабженные необходимой грамматической информацией (морфологической, синтаксической и семантической) для обеспечения передачи эквивалентных, вариантных и трансформационных переводных соответствий, а также алгоритмические средства грамматического анализа, реализующие какую-либо из принятых для автоматической переработки текста формальных грамматик [11].

Преимущества использования автоматизированных систем перевода по сравнению с традиционной технологией перевода заключаются в следующем.

1. Имеется возможность глобального предварительного перевода всего текста (Pretranslate).

2. Может быть исключен полный повторный перевод документации, в которую внесены изменения и дополнения.

3. Использование сложного математического механизма нечеткой логики при поиске сходных выражений и терминов позволяет находить большее количество вариантов, например, без учета падежных окончаний.

4. Обеспечивается единообразие перевода, благодаря чему снижаются затраты времени на редактирование и процесс редактирования переходит на качественно иной уровень.

5. Автоматизация рутинных операций (например, автоматическое копирование перевода аналогичных фрагментов исходного текста) сокращает затраты труда переводчиков и позволяет им уделить большее внимание собственно переводу.

6. Обеспечиваются минимальные трудозатраты на выполнение работ в заданные сроки [10].

Наравне с преимуществами машинный перевод имеет и свои недостатки: восприятие общего смысла текста все же часто затрудняется, требуя корректировки грамматических и лексических форм. Причиной тому является отсутствие у программы-переводчика так называемого чутья и осознания излагаемого смысла.

Здесь к работе и приступает сам переводчик или постредактор. Устраняя лингвистические недостатки, переводчик корректирует грамматические и лексические формы, т.е. использует переводческие трансформации.

Несмотря на интенсивное развитие систем машинного перевода, результаты такого перевода необходимо каждый раз редактировать **вручную**, так как в этой области человек имеет значимые преимущества перед компьютером. Переводчик способен:

- проверять правильность выбора, применяя логические и языковые правила;
- делать логические выводы;
- обобщать разрозненные материалы;
- выбирать из ряда источников на языке перевода наиболее подходящее соответствие для непереуведенной части фрагмента и приводить его в соответствие с контекстом и лингвистическими требованиями конкретного языка и т.д.

Подводя итоги, можно сделать вывод, что вне зависимости от вида выполнения перевода (вручную или с помощью автоматизированной системы) для получения лингвистически качественного перевода редактирование еще долго будет оставаться обязательным этапом работы над переводом. Так же как один переводчик не может быть асом во всех отраслях, так и современные системы перевода, снабженные улучшенным управлением словарями и постоянно пополняемой системой памяти, не способны в итоге выдать документ, оптимально соответствующий всем лингвистическим требованиям, так как ни одна система не обладает языковым чутьем, присущим любому лингвисту. В этом замкнутом круге есть один единственный выход — это окончательное редактирование текста вручную.

И в заключение хотелось бы привести слова переводчика и создателя программы Wordfast Ив Шампольона, который писал в период прогрессивного развития автоматизированных систем перевода: «Превратится ли переводчик в будущем... в редактора компьютерных переводов? К сожалению, да». Хотя, почему к сожалению? Редактирование — это тоже творческий процесс, требующий от редактора определенных знаний и умений. Автоматизированные системы перевода выполняют всю рутинную работу: согласовывают применение терминологического глоссария в ходе длительного проекта, позволяют избежать повторного перевода схожего материала, при этом сокращая время, необходимое для перевода, — и тем самым предоставляют переводчику-редактору время и возможность собственно для творческой работы, которая заключается в окончательном чистовом редактировании.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. — М.: УРАО, 2000.
- [2] *Комиссаров В.Н.* Теория перевода. — М.: Высшая школа, 1990.
- [3] *Латышев Л.К.* Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы ее достижения. — М.: Международные отношения, 1981.
- [4] *Латышев Л.К.* Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. — М., 1986.
- [5] *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. — М.: Московский лицей, 1996.
- [6] *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. — М.: Международные отношения, 1974.
- [7] *Слепович В.С.* Курс перевода (английский — русский язык). — Мн.: Тетрасистемс, 2003.
- [8] *Стрелковский Г.М.* Теория и практика военного перевода. — М.: Воениздат, 1979.
- [9] *Швейцер А.Д.* Перевод и лингвистика. — М.: Наука, 1973.
- [10] <http://www.atril.com>
- [11] <http://www.promt.ru/ru/technology/>

## THE ROLE OF EDITING IN TRANSLATING

**N.S. Zvereva**

Chair of Foreign Languages  
Philology Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

It is discussed in this article the role of editing in translating process. On the one hand, though a translator is considered to be «alone fighter» in his activities, it is still impossible to keep all the extensive information in one mind. On the other hand, despite the rapid successful development of machine translation systems they have one considerable disadvantage — lack of feeling for language, without that the proper translation cannot be achieved. So for improving the linguistic quality of the translation, both traditional and computer, editing is required. Some means of editing are defined as well in the present article.

**Key words:** editing, machine translation, grammatical category, lexical and stylistic transformation, grammatical transformation, machine translation systems.